国家非通用语种本科人才培养基地教材

韩国语应用文写作教程

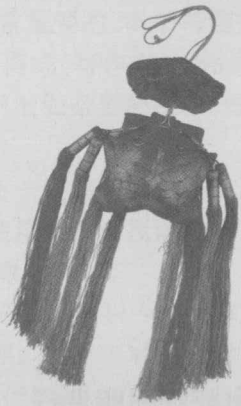
张光军 主编

辽宁民族出版社

国家非通用语种本科人才培养基地教材

韩国语
应用文写作教程

张光军 主编



辽宁民族出版社

图书在版编目(CIP)数据

韩国语应用文写作教程：朝鲜文/张光军主编 .—沈阳：辽宁民族出版社，1998.10 (2007.3)

ISBN 978-7-80644-130-5

Ⅰ.韩… Ⅱ.张… Ⅲ.韩国语—应用文—写作—高等学校—教材 Ⅳ.H555

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (98) 第 32135 号

辽宁民族出版社出版发行

(沈阳市和平区十一纬路 25 号 邮政编码 110003)

沈阳航空发动机研究所印刷厂

字数：200 千字 开本：850 × 1168 1/32 印张：7⅞

1998 年 10 月第 1 版 2007 年 3 月第 5 次印刷

责任编辑：金顺玉 责任校对：金正爱

封面设计：杜 江 边京爱

印数：10001-13000 定价：15.00 元

前　言

随着中韩两国间的交往日益扩大，对韩国语人才的需求不断增加。在培养韩国语人才的教学中，提高写作能力是难度较大而又十分重要的一个环节。根据中国学生的特点以及学以致用的原则，我们特编写了这本《韩国语应用文写作教程》。

应用文是日常生活中经常广泛使用的文体，是重要的书面交际工具。规范地写作应用文，对提高办事效率，保证文章和文件的准确性，都是非常重要的。本书精选日常生活中常用的韩国语应用文，介绍其文体格式、写作方法、用词特点、翻译技巧等，并对其中的重点语法和词汇做必要的注释。每课都附有练习，并配有参考答案。

本书以具有一定韩国语水平的读者为对象，可作为大学二、三年级写作教材使用。建议授课时间为：第一、二、三、六、七、十二课4学时，其他各课2学时。

本书稿部分章节曾以专栏形式在《中国朝鲜语文》杂志连载，受到读者的好评。在此仅对为此付出心血的杂志主编李荣燮先生表示谢忱。本书付梓前，承蒙韩国语言学界著名学者姜信沆教授以及河北省中韩经济交流协会常务副会长许计海先生审定，特致以诚挚的谢意。

编　者

1998. 8

차 례

第 1 课 작문규범 기초지식
(写作规格基本知识)…… 1
第 2 课 편지〈1〉
(书信〈1〉) …… 18
第 3 课 편지〈2〉
(书信〈2〉) …… 33
第 4 课 구인 및 구직
(招聘和求职)…… 48
第 5 课 공고문 및 통지문
(公告和通知)…… 68
第 6 课 청첩장, 경조문 및 카드
(请柬、礼仪用语及贺卡) …… 87
第 7 课 매매계약서 및 부동산매매계약서
(购销合同及不动产购销合同)…… 109
第 8 课 물품위탁판매계약서 및 건축하도급계약서
(商品代销合同及建筑工程转包合同)…… 128
第 9 课 차용증、금전차용계약서 및 최고서
(借条、借款合同和催告书) …… 146
第 10 课 고용계약서 및 신원보증서
(用工合同和身份保证书)…… 167
第 11 课 이력서 및 입사지원서
(履历表及入社志愿书)…… 187

此为试读,需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com

第 12 课 논문작성 기초지식
(论文写作基本知识)…… 204

参考答案…… 225

第 1 课

작문규범 기초지식
（写作规格基本知识）

学习韩国语写作，不但要了解文体格式、写作方法、用词特点，还应该掌握有关写作规格的基本知识。本课主要介绍如何使用稿纸和标点符号。

一、如何使用稿纸写作

1. 标准稿纸的规格

稿纸的规格，标准的有每页 200 字（20×10）、300 字（20×15）和 400 字（20×20）三种。韩国常用每页 200 字的稿纸。

2. 使用稿纸的目的

使用稿纸的目的，主要有以下两点：

（1）便于计算文稿的字数。每页稿纸的字数，按稿纸的规格计算，不考虑空格、标点等因素。

（2）明确表示文稿的样式。文章的空格、换行、分写等样式，在稿纸上明确地表示出来，为排版等工作提供了方便。

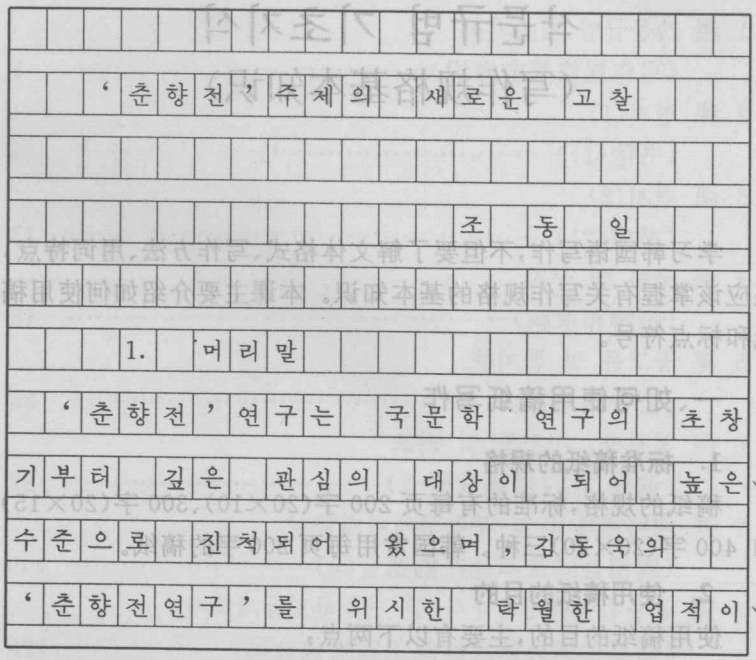
3. 使用稿纸的方法

（1）以一格一字为原则。英文字母和阿拉伯数字可以一格两

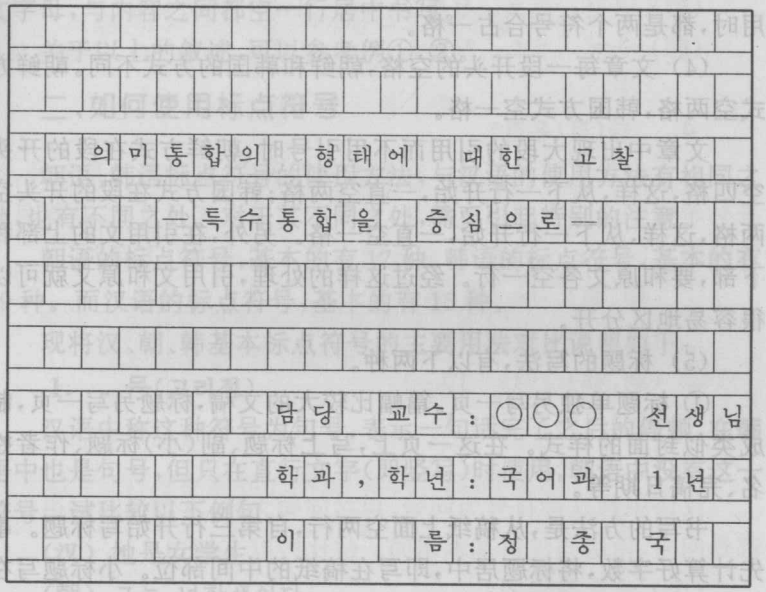
字。

（2）分写造成的空白也空一格。但是当写到应该分写而正好到行尾，后面没有空格时，可以在同一行栏外空白处打上“✓”。但不能在下一行开始处空一格。

例 ①



例 ②



(3) 标点符号的写法分为以下四类。

① 句号(.)和逗号(,)占一格,但要写在格子的左下角。当写到行尾没有空格时,写在最后一个字的右下角,或写在栏外空白处。不能写到下一行的开始。

② 韩国语的破折号(——)以及省略号(……)占两格,朝鲜语的破折号(—)和省略号(…)只占一格。

③ 其他标点符号,包括引号(“ ”)、括号(( ))的左半边或右半边,都占一格。但此类符号的左半边一般不要写到一行的最后一格,右半边一般不要写到一行的开始一格。如果出现这种情况,可以破例空一格,将符号的左半边写到下一行的开始,将符号的右半边写到上一行最后一个字的右侧或写到栏外空白处。

④ 当书写中各占一格的两个标点符号连用时,两个标点符号

合起来占一格。例如:引号和其他符号合用时,括号与其他符号合用时,都是两个符号合占一格。

(4) 文章每一段开头的空格,朝鲜和韩国的方式不同。朝鲜方式空两格,韩国方式空一格。

文章中出现大段的引用而不用引号时,朝鲜方式在段的开头空四格,这样,从下一行开始,一直空两格;韩国方式在段的开头空两格,这样,从下一行开始,一直空一格。另外,在引用文的上部和下部,要和原文各空一行。经过这样的处理,引用文和原文就可以很容易地区分开。

(5) 标题的写法,有以下两种。

① 标题单独另写一页。篇幅比较大的文稿,标题另写一页,制成类似封面的样式。在这一页上,写上标题、副(小)标题、作者姓名、完稿日期等。

书写的方法是,从稿纸上面空两行,自第三行开始写标题。事先计算好字数,将标题居中,即写在稿纸的中间部位。小标题写在下面一行。然后空两行,写上作者的姓名和完稿日期等。姓名的每个字之间空一到两格为好。另外,姓名应写在稿纸的右侧,姓名的最后一个字与该行的结束线之间应该空两到四个空格。

② 标题内容合写一页。篇幅不很大的文稿,标题可与内容合写一页。书写的方法是,在稿纸上空一行,从第二行开始写标题。若有副标题,紧接着写在下面一行,两边写上连接号。作者姓名等,空一行书写。最后空一行,书写内容。标题、姓名等的位置,与标题单独另写一页的要求相同。

(6) 篇、章、节、项的书写。

每篇的开始,都必须另起一页,不论前一页空多少。章、节、项的开始,按照逐级降等的方法,每章之间空五行,每节之间空三行,每项之间空一行。

篇的标题,在稿纸上空一行后居中书写,然后空一行书写文章

内容。章、节、项的小标题，无论是用文字书写还是只写数字或英文字母，与内容之间都空一行居中书写。

关于以上的叙述，可以参考例①、②。

二、如何使用标点符号

朝语、韩语标点符号的使用方法，与汉语的使用方法有相同之处，也有不同之处。对于其不同之处，需要引起特别的注意。

朝语的标点符号，基本的有17种。韩语的标点符号，基本的有19种。而汉语的标点符号，基本的有15种。

现将汉、朝、韩基本标点符号的主要用法对比说明如下：

1. 。号(고리점)

汉语中称这种符号为句号，表示一句话完了之后的停顿。在韩语中也是句号，但只在直行文字(即竖写)时使用。朝语中没有这一符号。试比较以下例句。

(汉) 她是女学生。

(朝) 그는 녀학생이다.

(韩) 그녀는 여학생이다。(代替直行文字)

2. ，号(반점)

汉语中称这种符号为逗号，表示一句话中间的停顿。在朝语和韩语中也是逗号，但其使用方法比汉语多。试比较以下例句。

(汉) 种瓜得瓜，种豆得豆。

(朝、韩) 콩 심으면 콩 나고, 팥 심으면 팥 난다.

3. 、号(모점)

汉语中称这种符号为顿号，表示句子中并列的词或词组之间的停顿。韩语中也有这种符号，但用法与韩语的“，”号相同，只在直行文字中使用。朝语中没有这种符号。

汉语中“，”和“、”的用法，在朝语和韩语的横行文字中都由“，”表示。试比较以下例句。

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

(汉) 勤劳、朴素、合作是我们民族的美德。

(朝) 근면, 검소, 협력은 우리 겨레의 미덕이다.

(韩) 근면, 검소, 협력은 우리 겨레의 미덕이다。(代替直行文字)

4. .号(점/온점)

汉语中没有这种符号。在朝语和韩语中,这种符号是句号,但在标题和标语中不使用。此外,只用数字表示年月日时,在年月日的数字之间写上这种符号,起分离作用。试比较以下例句。

① (朝、韩) 나는 곧 간다.

(汉) 我马上就去。

② (朝、韩) 1949. 10. 1

(汉) 1949. 10. 1

5. ? 号(물음표)

汉语中称这种符号为问号,用在问句之后。在朝语和韩语中也都是问号,用法与汉语基本相同。试比较以下例句。

(汉) 什么时候去?

(朝、韩) 언제 가느냐?

6. ! 号(느낌표)

汉语中称这种符号为感情号或感叹号、惊叹号,表示强烈的感情。在朝语和韩语中也都是感叹号,用法和汉语基本相同。试比较以下例句。

(汉) 伟大的祖国万岁!

(朝、韩) 위대한 조국 만세!

7. :号(두점/쌍점)

汉语中称这种符号为冒号,用以提示下文。在朝语和韩语中也都是冒号,但用法比汉语的多。此外,汉语冒号最典型的用法是和引号一起用在"说"字后,以引出说的内容。朝语和韩语中没有这种用法。试比较以下例句。

①（汉）他说："马上就开始。"

（朝、韩）그는 곧 시작한다고 말하였다.

②（汉）文房四宝：笔墨纸砚。

（朝、韩）문방사우：붓，먹，종이，벼루.

8. " "号（큰따옴표）

汉语中称这种符号为引号或双引号，表示：① 引用的部分；② 特定的称谓或需要着重指出的部分，③ 表示否定或讽刺。韩语中也将这种符号作为引号，但只表示引用，即汉语引号的第一种用法。朝语中没有这种符号。试比较以下例句。

①（汉）自古道"民心即天心。"

（朝）예로부터《민심은 천심이다.》라고 하였다.

（韩）예로부터 "민심은 천심이다."라고 하였다.

②（汉）现在需要的不是"知识"，而是"实践"。

（朝）지금 필요한것은《지식》이 아니라《실천》이다.

（韩）지금 필요한 것은 '지식'이 아니라 '실천'이다.

9. ' '号（작은따옴표）

汉语中称这种符号为单引号，表示的意思与双引号相同。当引号中再用引号时，一般双引号在外，单引号在内。韩语中也将这种符号作为单引号，其用法为：① 在引号中再用引号时，用在里边。② 表示自言自语或心里想的话。③ 表示特定的称谓或需要着重指出的部分。这种用法在汉语中用" "表示。④ 表示否定或讽刺。这种用法在汉语中也用""表示。⑤ 书名号。这种用法在汉语中用《 》表示。朝语中没有这种符号。试比较以下例句。

①（韩）"여러분! 침착하세요. '하늘이 무너져도 솟아날 구멍이 있다.'고 합니다."

（汉）"诸位！冷静一下。俗话说：'天无绝人之路'。"

（朝）《여러분! 침착하세요.〈하늘이 무너져도 솟아날 구멍이 있다.〉고 합니다.》

②（韩）우리는 이런 '원조'가 필요하지 않다.

（汉）我们不需要这样的"援助"。

（朝）우리는 이런《원조》가 필요하지 않다.

10.《 》号（옮김표）

汉语中称这种符号为书名号或双书名号，表示书籍、文件、报刊、文章等的名称。朝语中也有这种符号，包括了汉语引号和书名号的全部用法。韩语中没有这种符号。试比较以下例句。

（汉）爷爷正在看《中国朝鲜语文》。

（朝）할아버지는《중국조선어문》을 읽고계신다.

（韩）할아버지는 '중국조선어문'을 읽고 계신다.

11.〈 〉号（거듭옮김표）

汉语中称这种符号为单书名号，表示的意思与双书名号相同。当书名号中再使用书名号时，双书名号在外，单书名号在内。朝语中也有这种符号，包括了汉语单引号和单书名号的全部用法。韩语中没有这种符号。试比较以下例句。

①（汉）这本书的名字是《〈三国演义〉研究》

（朝）이 책의 제목은《〈삼국연의〉연구》다.

（韩）이 책의 제목은 "'삼국연의'연구"다.

②（汉）"这就是新造的'阿里郎'号油轮。"

（朝）《이것이 바로 새로 만든〈아리랑〉호 유조선이다.》

（韩）"이것이 바로 새로 만든 '아리랑'호 유조선이다."

12.……号（줄임표）

汉语中称这种符号为省略号，表示文中省略的部分。韩语中也有这样的符号，表达的意思与汉语相同。朝语中没有这样的符号。朝语的省略号是三个点"…"。试比较以下例句。

（汉）我是说过，可是……

（朝）내가 말하긴 했는데…

（韩）내가 말하긴 했는데……

13. 「 」号(겹낫표)

汉语中把这种符号也称为引号或双引号,意思与“ ”号相同,但用于直行文字。“ 」”号写在直行文字的右上角,“「”写在左下角。当引号中再使用引号时,一般双引号在外,单引号在内。但在直行文字中,也有单引号在外双引号在内的。韩语中也有这种符号,其意思及用法与韩语的双引号相同,但有人在横行文字中也使用该符号。朝语中没有这种符号。试比较以下例句。

(汉) 有位学者说过,人是『社会性动物』。(代替直行文字)

(韩) 사람은 『사회적동물이다。』라고 말한 학자가 있다.(代替直行文字)

(朝) 사람은《사회적동물이다.》라고 말한 학자가 있다.

14. 「 」号(낫표)

汉语中把这种符号也称为单引号,表示的意思与引号相同,只用于直行文字中,「 」和 「 」通用。当引号中再用引号时,一般双引号在外,单引号在内,但也有单引号在外的。韩语中也有这种符号,其意思及用法与韩国语的‘’相同,用于直行文字中,但有人在横行文字中也使用该符号。朝语中没有这种符号。试比较以下例句。

①(汉)『俗话道「春雨贵如油」。这场雨对庄稼的生长很有利。』(代替直行文字)

(韩)『속담에 「봄비는 약비다。」라고 하였다。이 비는 곡식이 자라는 데 아주 좋다。』(代替直行文字)

(朝)《속담에〈봄비는 약비다.〉라고 하였다. 이 비는 곡식이 자라는데 아주 좋다.》

②(汉) 周时经于1910年出版了《国语文法》。

(韩) 주시경은 1910년에 「국어문법」을 출판하였다.

(朝) 주시경은 1910년에《국어문법》을 출판하였다.

15. ;号(반두점)

汉语中称这种符号为分号，表示一句话中并列分句之间的停顿。朝语中也有这样的符号。当文章中已经用“，”号断开的词或句子再分为几个大的部分时，使用“；”号。韩语中没有这种符号。韩语中这种用法用“，”号表示。试比较以下例句。

①（汉）不批判唯心论，就不能发展唯物论；不批判形而上学，就不能发展唯物辨证法。

（朝）유심주의를 비판하지 않으면 유물주의를 발전시킬 수 없으며 형이상학을 비판하지 않으면 유물주의적 변증법을 발전시킬수 없다.

（韩）유심주의를 비판하지 않으면 유물주의를 발전시킬 수 없으며 형이상학을 비판하지 않으면 유물주의적 변증법을 발전시킬수 없다.

②（汉）商店里有萝卜、白菜等蔬菜，鱼、海带等水产品。

（朝）상점에는 무우, 배추 등과 같은 남새; 물고기, 미역 등과 같은 수산물이 있다.

16.（ ）号（반달묶음표/소괄호）

汉语中称这种符号为括号，表示文中注释的部分。朝语和韩语中也有这种符号，其意思及用法与汉语相同。试比较以下例句。

（汉）尼采（德国哲学家）这样说过。

（朝、韩）니체（독일의 철학자）는 이렇게 말했다.

17. —号（이음표/붙임표）

汉语中称这种符号为连接号，① 表示时间、地点、数目等的起止，② 表示人或事物的联系。朝语和韩语中也有这种符号，其意思及用法与汉语类似。试比较以下例句。

（汉）北京—广州直达列车。

（朝）북경—광주 직행렬차.

（韩）북경—광주 직행열차.

18. ...号（밑점/드러냄표）

汉语中称这种符号为着重号，表示文中需要强调的部分。朝语中也有这样的符号，其意思及用法与汉语相同。韩语中没有这种符号。韩语的着重号竖写时用“◦◦◦”，写在文字的右侧，横写时用“•••”以及“＿”表示，写在文字的上面或下面。试比较以下例句。

（汉）朝鲜文的原名叫训民正音。

（韩）한글의 본 이름은 훈민정음이다.

（朝）한글의 본 이름은 훈민정음이다.

19. ·号(가운뎃점)

汉语中称这种符号为间隔号，① 表示有些民族人名中的音界，② 表示月份和日期之间的分界。韩语中也有这种符号，除表示汉语间隔号①的意思外，当年月日等数字表示一个概念时，以及连接同一系列的词语时，都使用这一符号。朝鲜语中没有这种符号。朝鲜语中的间隔号用“.”表示。试比较以下例句。

①（汉）卡尔·马克思是国际共产主义运动的创始人。

（朝）칼.맑스는 국제공산주의운동의 창시자다.

（韩）칼·마르크스는 국제공산주의 운동의 창시자다.

②（汉）3·1运动是朝鲜人民反对日本殖民统治的起义。

（朝）3. 1운동은 조선민족이 일제의 식민통치를 반대한 봉기다.

（韩）3·1운동은 한민족이 일제의 식민통치를 반대한 봉기다.

③（汉）动词、形容词合称为谓词。

（朝）동사，형용사를 합하여 용언이라고 한다.

（韩）동사·형용사를 합하여 용언이라고 한다.

20. ——号(풀이표/줄표)

汉语中称这种符号为破折号，① 表示底下是解释、说明的部分，有括号的作用；② 表示意思的递进；③ 表示意思的转折。韩

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com